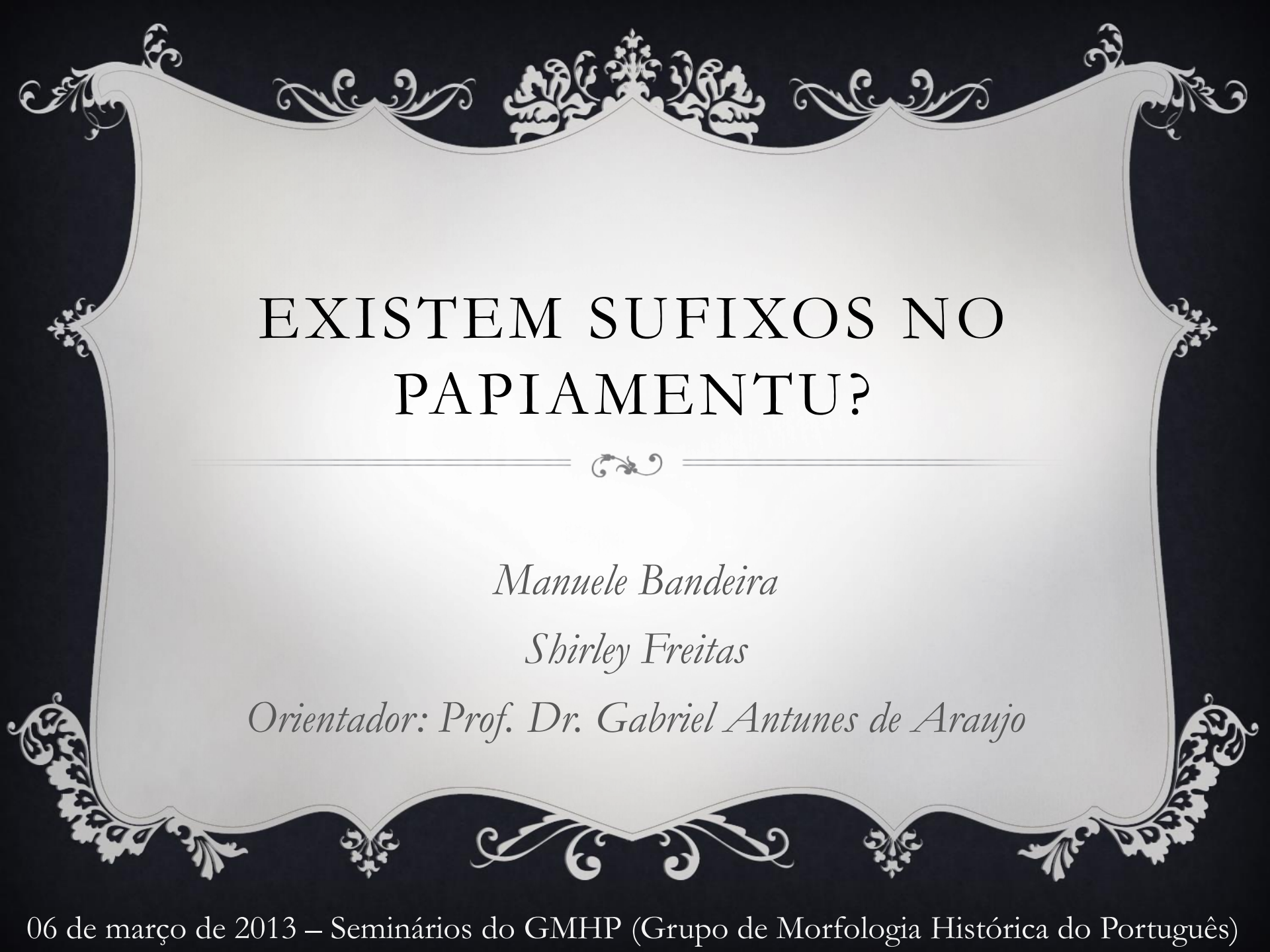




EXISTEM SUFIXOS NO PAPIAMENTU?

Manuele Bandeira

Shirley Freitas

Orientador: Prof. Dr. Gabriel Antunes de Araujo

Curaçao

❖ Principais segmentos formadores da sociedade curaçolenha em seus primórdios (cf. ARAUJO, 2011):

- Holandeses
- Escravos africanos
- Judeus sefarditas

❖ Proximidade com a Colômbia e a Venezuela

Línguas faladas em Curaçao

- ❖ Papiamentu: 78.4%
- ❖ Holandês: 9.5%
- ❖ Espanhol: 6.1%
- ❖ Inglês: 3.5%
- ❖ Outras línguas: 2.4%

Fonte: Censo de Curaçao de 2012 (STATISTICS, 2012)









Papiamentu: características gerais

- ❖ Língua crioula falada nas ilhas de Aruba, Bonaire, Curaçao, Saba, Santo Eustáquio, São Martinho e também na Holanda;
- ❖ Língua oficial;
- ❖ Prestígio entre os falantes;
- ❖ Cenário de multilinguismo;
- ❖ Padronização da grafia.

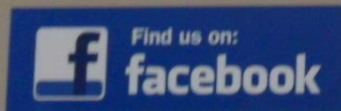


Parking
at your own risk

Parkeren
op eigen risico

**Want Instant
information about
what's happening
at The Zuikertuin Mall?**

**Follow us on
Facebook and
Twitter**



www.facebook.com/zuikertuinmall



www.twitter.com/zuikertuinmall



ZUIKERTUIN MALL

www.zuikertuinmall.com



Geen eten en drinken!
No eating nor drinking!
No kome ni bebe!



Gobièrnu di Kòrsou

Un invitashon pa presensia un
anochi kultural úniko!

estilo di un Ban Topa ku hopi baile, arte, músika i ambiente
na honor di:

Su Mahestat La Reina,

Su Altesa Real Prens di Oranje i

Su Altesa Real Prensès Maxima

Fecha : Djamars, 1 novèmber 2011

Lugá : Plasa Brion

Orario: 19:00 or – 21:15 or

Bin disfrutá di un anochi mahestuoso



Chad Dawson p' e titulo semi
pisá den Staples Center.

a hasi hustisia", Hopkins a bisa
ESPN.com

Weganan Panamerikano **Brazil a gana Cuba den final di vòlibòl femenino**

GUADALAJARA — E selekshon femenino di vòlibòl di Brazil, number unu den ranking mundial, a konkistá medaya di oro den e Weganan Panamerikano di Guadalajara ora nan a vense Cuba den sinku sèt.

E ta e di kuater oro pa Brazil. Di e forma aki e 'canarina' ta vengá e derota ku el a sufri den e final di e último edishon di e kompetensia, realisá na Rio di Janeiro na 2007, den kua e kubanonan a gana 3-2. Un stadion yen, ku e presensia inkluso di e eks hungadó di futbòl Romario. Un ambiente eléktriko. Un pashon fuerte. E gran final di e kampion a reuní tur e ingre-

dientenan pa brinda un duelo vibrante. I asina a resultá, un tuma i duna konstante ku tabata sublime.

Brazil a sali dilanti hungando na un máksimo pa gana e sèt ku 25-15, pero e karibensenan a bin duda guera bèk pa gana e di dos 25-21 i atrobe Brazil ta dal un stap dilanti ku 25-21 riba kua Cuba ta kontestá e di kuater sèt ku e mesun sifranan.

Den e sèt di tur kos o nada, e tim di Juan Carlos Gala no por a igualá e intensidat di Brazil — brutal Fernanda Rodriguez-, mas astuto den e minütan final di ataka di kurason ku a bin duna Brazil e di kuater oro ku e skor di 15-10.



man drech
lomba di D
gara Hopk
his'é i a
Hopkins a
el a sufri k
di su lugá
robes i e n
E rèfr
konsidera
kometé n
intenshon
el a duna e
Dawson,
nektá ni un
Si a dekla
lo a reter
pelea "sin
"Mi ta d
a disidí di d
un empat
Shawk, pr
bisa ESPN
ku CMB
retadó ob
atrobe. M
desishon
ku Hopki
falta ora el
Dawson. C
ke lo a has
dje. Mi ta
pero mi no t
Apesar di
e faha bèk
empate tékn
shon ta mas s
Mientras ku
e faha, no tin
riba e resulta
peleanan. E
komishon ku t
enkargo. E ko



bo solushon pa tur bo material elektriko pa instalashon

Papiamentu: origem

❖ Crioulo ou Proto-crioulo afro-português falado por escravos trazidos da África (LENZ, 1928; MARTINUS, 1996)

- Tráfico negreiro em CUR: 1650-1778
- Teoria monogenética

❖ ‘Dialeto’ judeo-português da comunidade sefardita e de seus escravos (GOODMAN, 1987; SMITH, 1999)

Papiamentu: origem

- ❖ Crioulo de base espanhola (MUNTEANU, 1996)
- ❖ Desenvolvimento do crioulo falado na ilha de Santiago (JACOBS, 2009)
- ❖ Ponto de convergência entre as hipóteses:
 - Substrato: línguas bantu e kwa;
 - Superstrato: português/espanhol;
 - Adstrato: holandês e inglês.

Papiamentu: aspectos fonológicos

❖ *Quadro vocálico:* /i, y, e, ø, ε, a, ɔ, o, u/

❖ *Quadro consonantal:* /p, b, t, d, k, g, f, v, s, z, ʃ, ʒ, x, h, m, n, ɲ, l, r, w, j/

Papiamentu: aspectos fonológicos

❖ Posição do acento:

- proparoxítonas: **katedrátiko** ‘catedrático, íntimo’
‘íntimo’
- paroxítonas: **bibida** ‘bebida’, **liber** ‘livre’
- oxítonas: **kantor** ‘escritório’, **kurason** ‘coração’, **robes** ‘errado’; **ekiboká** ‘equivocar-se’, **permití** ‘permitir’

(KOUWENBERG & MURRAY, 1994)

Papiamentu: aspectos morfológicos

❖ O plural no sintagma nominal (-nan) (GOILO, 1953):

- Mi tabata kumpra e buki.
'Eu comprei o livro'
- Mi tabata kumpra e bukinan.
'Eu comprei os livros'

Papiamentu: aspectos morfológicos

- E kas grandi i bunita.
‘A casa grande e bonita’
- E kasnan grandi i bunita.
‘As casas grandes e bonitas’

Papiamentu: aspectos morfológicos

❖ Formas do verbo para as pessoas do discurso:

- Mi ta **kanta** ‘Eu canto’;
- Bo ta **kanta** ‘Tu/você canta’;
- E ta **kanta** ‘Ele/ela canta’;
- Nos ta **kanta** ‘Nós cantamos/A gente canta’;
- Boso/bosonan ta **kanta** ‘Vocês cantam’;
- Nan ta **kanta** ‘Eles cantam’.

Papiamentu: aspectos morfológicos

❖ Formas nominais do verbo:

- **Infinitivo:** laba ‘lavar’, bebe ‘beber’, habri ‘abrir’;
- **Gerúndio:** kantando ‘cantando’, lesando ‘lendo’, pedindo ‘pedindo’;
- **Particípio:** kumprá ‘comprado’ (**kump**ra ‘comprar’); bandoná ‘abandonado’ (**bandon**á ‘abandonar’)

Papiamentu: aspectos morfológicos

❖ Sufixos (KOUWENBERG & MURRAY, 1994):

- *casa* ‘casar’ (< *casar* ESP/POR) – *casamentu* ‘casamento’
- *kapa* ‘cortar’ (< HOL) – *kapamentu* ‘ato de cortar’
- *kèch* ‘pegar’ (< ING) – *kèchmentu* ‘ato de pegar’

Papiamentu: aspectos morfológicos

- *motivá* ‘motivar’ (< *motivar* ESP/POR) – *motivashon* ‘motivação’
- *gana* ‘ganhar’ (< *ganhar* ESP/POR) – *ganadó* ‘ganhador’
- *yag* ‘caçar’ (< HOL) – *yagdó* ‘caçador’
- *fêrf* ‘pintar’ (< HOL) – *fêrfdó* ‘pintor’

Papiamentu: aspectos morfológicos

- *nota* ‘notar’ (< *notar* ESP/POR) – *nota**bel*** ‘notável’
- *barka* ‘limpar’ (< HOL) – *bark**abel*** ‘limpável’
- *igual* ‘igual’ (< *igual* ESP/POR) – *igual**dat*** ‘igualdade’
- *skars* ‘escarso’ (< HOL) – *skarse**dat*** ‘escassez’

Papiamentu: aspectos morfológicos

- *shap* ‘bar’ (< ING) – *shap**ero*** ‘bartender’
- *blek* ‘lata, estanho’ (< HOL) – *blek**ero*** ‘ferreiro’
- *buki* ‘livro’ (< HOL) – *buk**eria*** ‘livraria’
- *feks* ‘consertar’ (< ING) – *feks**eria*** ‘loja de consertar sapato’

Papiamentu: aspectos morfológicos

❖ Criação de novos itens lexicais (BANDEIRA, 2013):

- Através da adição de sufixos;
- A partir da junção de formas apenas de um étimo;
- A partir da reunião de formas nativizadas de mais de uma língua.

Papiamentu: aspectos morfológicos

❖ Através da adição de sufixos:

a) -mentu como resultado de empréstimo

planeamentu “planejamento” < *planeamiento*, ESP

desarmamentu “desarmamento” < *desarmamento*, ESP/POR

b) -mentu como sufixo produtivo

hungamentu “jogo” – *jugar*, ESP + -mentu

dèkmentu “cobertura (esporte)” – *dec*, HOL + -mentu

Papiamentu: aspectos morfológicos

❖ Através da adição de sufixos:

a) -**dó** como resultado de empréstimo

adiestradó “treinador” < *adiestrador*, ESP

arbitradó “árbitro” < *arbitrador*, ESP

b) -**dó** como sufixo produtivo

stirdó “motorista” – *steer*, HOL+ -**dó**

skafdó “máquina de aplainar” – *schaaf*, HOL + -**dó**

Papiamentu: aspectos morfológicos

❖ A partir da junção de formas apenas de um étimo:

- Criação de um novo item

boormachine do holandês “broca” – **mashin di bora**

Holandês – nome/qualificador (N1) + nome (N2)

Papiamentu – nome (N2) + **di** + nome/qualificador (N1)

Papiamentu: aspectos morfológicos

❖ **Novo item** – (N1) + (N2) se adapta como (N2) + conectivo + (N1)

- *kopieermachine* – **mashin di kopia** “copiadora”;
- *nietmachine* – **mashin di nit** “grampeador”;
- *typemachine* – **mashin di taip** “máquina de escrever”

Papiamentu: aspectos morfológicos

❖ A partir da reunião de formas nativizadas de mais de uma língua:

Padrão: nome seguido do qualificador, com ou sem conectivo

- **wega di floret** “esgrima” derivado de *juego*, ESP e *floret*, ING
- **karchi kòra** “cartão vermelho”, derivado de *kaart*, HOL, e de *corado*, POR

Considerações finais

- ❖ O papiamentu possui sufixos (sobretudo para bases não “ibéricas”), mas há também formas cristalizadas.
- ❖ Os processos de formação de palavras são diversificados.

Referências

- ❖ ARAUJO, Gabriel Antunes. 2011. Três textos em papiamentu clássico. Tese de livre-docência para obtenção do título de professor-associado – Universidade de São Paulo, São Paulo, São Paulo, 2011.
- ❖ BANDEIRA, Manuele. 2013. A adaptação de empréstimos recentes no papiamentu moderno. Dissertação de mestrado – Universidade de São Paulo, São Paulo, 2013.
- ❖ GOILO, E.R. 1953. *Gramatica Papiamentu*. Curaçao: Hollandsche Boekhandel.
- ❖ GOODMAN, Morris. 1987. The Portuguese element in the American creoles. In: GILBERT, Glenn (ed.). *Pidgin and creole languages: Essays in memory of John E. Reinecke*. Honolulu: University of Hawai'i Press. p. 361-405.

Referências

- ❖ JACOBS, Bart. 2009. The Upper Guinea origins of Papiamentu: Linguistic and historical evidence. *Diachronica*, 26:3, 319-379.
- ❖ KOUWENBERG, Silvia & MURRAY, Eric. 1994. *Papiamentu*. München [i.e.] Unterschleissheim; Newcastle: Lincom Europa.
- ❖ LENZ, Rodolfo. 1928. *El Papiamentu: la lengua criolla de Curazao*. Santiago de Chile: Balcels & Cia.
- ❖ MARTINUS, Frank. 1996. *The kiss of a slave: Papiamentu's West African connections*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam.
- ❖ MUNTEANU, Dan. 1996. *El papiamentu, lengua criolla hispánica*. Madrid: Gredos.

Referências

- ❖ SMITH, Norval. 1999. Pernambuco to Surinam 1654-65? The Jewish slave controversy. In: HUBER, Magnus & PARKVALL, Mikael. *Spreading the word: the issue of difusion among Atlantic creoles*. London: University of Westminster Press. p. 251-298.
- ❖ STATISTICS, Central Bureau of. 2012. First results census 2011-Curaçao. Antilhas Holandesas. Acesso em: 14 out 2012. Disponível em: <<http://www.cbs.cw/cbs/themes/Census%202001/Publications/Census%202001-20121023105057.pdf>>